

**SAĞLIK BİLİMLERİ
ÜNİVERSİTESİ**

İSTANBUL, TÜRKİYE

VE

NYALA ÜNİVERSİTESİ

NYALA, SUDAN

ARASIDA

MUTABAKAT ZAPTI

**MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING**

BETWEEN

**SAĞLIK BİLİMLERİ
ÜNİVERSİTESİ**

**(UNIVERSITY OF HEALTH
SCIENCES)**

İSTANBUL, TURKEY

AND

NYALA UNIVERSITY

NYALA, SUDAN

GİRİŞ

Sudan Cumhuriyeti Devleti yasalarına uygun olarak kurulan ve bu yasalar çerçevesinde faaliyet gösteren Nyala Üniveritesi ve Türkiye Cumhuriyeti Devleti yasalarına uygun olarak kurulan ve faaliyet gösteren Sağlık Bilimleri Üniversitesi(SBU), adı geçen anlaşmaya bağlı kalarak işbirliği yapacak olan Taraflardır.

Ayrıca, yukarıda belirtilen Tarafların araştırma ve öğretim alanında ilişkilerin geliştirilmesinde karşılıklı çıkarları vardır; BU NEDENLE, iki Taraf da aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

1.0.SÖZLEŞMENİN AMACI

Bu anlaşmanın amacı akademik ve eğitimle ilgili işbirliği alanlarını geliştirmektir. İki üniversite arasında işbirliği başlatılması; özellikle akademik ve kültürel birikimin değişimi; karşılıklı yararlanabilecek başkaca alanların tespit edilmesi; öğretim üyeleri, araştırma görevlileri ve öğrenciler ile doğrudan temas kurarak ortak çalışmalarını teşvik etmektir.

PREAMBLE

NYALA UNIVERSITY is a duly established institution and operating in accordance of the laws of The Republic of Sudan and SAĞLIK BİLİMLERİ ÜNİVERSİTESİ of Istanbul is a duly established institution and operating in accordance of the laws of Turkey.

Furthermore, the parties mentioned above have mutual interest in furtherance of research and teaching, NOW THEREFORE, the two parties agrees as follows:

1.0.PURPOSE OF AGREEMENT

The purpose of this agreement is to develop academic and educational cooperation, establish a collaborative between the two universities, especially in the development of academic and cultural interchanges and other areas of mutual interest, agree to encourage direct contact and cooperation between their faculty, students, and research staff.

2.0.İŞBİRLİĞİ ALANLARI

- 2.1.Öğrenci değişimi programları ve özel olarak tasarlanmış yurtdışı eğitim programları da dahil olmak üzere, derece veya diploma edinmeyi hedef almayan akademik çalışmalar;
- 2.2. 1.2.3. sınıf Tıp Fakültesi öğrencilerine, kendi ülkelerinde alacakları Türkçe dersinde başarılı oldukları takdirde, Türkiye'de staj yapma imkanı verilecektir;
- 2.3.Araştırma ve öğretim alanında personel ziyaretleri ve değişim imkanları sağlanacaktır;
- 2.4.Eğitim faaliyetlerinde fon olarak kullanılmak üzere proje teklif raporları da dahil olmak üzere birlikte araştırma faaliyetleri;
- 2.5.Kütüphane kaynaklarının ve araştırma yayınlarının değişimi, bunlarla sınırlı olmayarak mülkiyetsiz bilgilerin değişimi;
- 2.6. Ortak Müfredat geliştirme;
- 2-7-Sürekli Eğitim ve diğer eğitim programları kapsamında işbirliği;
- 2-8-Konferans organizasyonu; sempozyumlar, uluslararası toplantılar ve çalıştaylar;
- 2-9-Kredi Transferleri ve Eşleştirme Programları;
- 2-10-Ortak ve Çift Diploma Programlarının Geliştirilmesi.
- 2-11-Her yıl, altı yıl süreyle 10 lisansüstü öğrencinin değişimi ve eğitimi.
- 2-12-Dış Hekimliği, Tıp gibi eğitimlerde, uygulamaların gerekli olduğu alanlarda, laboratuvarlarda çalışmak ve kısa vadeli staj yapmak üzere akademisyenlerin değiş tokuşu.



2.0 . AREAS OF COLLABORATION

- 2.1. Non-degree academic study, including student exchange and specially-designed study abroad programs;
- 2.2. Grade 1.2.3. students at Faculty of Medicine will carried out internship at Turkey in case if they are successful in the Turkish language course they will take in their home country;
- 2.3. Visits by and interchange of staff for research and teaching;
- 2.4. Collaborative research activities, including grant-writing;
- 2.5. Exchange of non-proprietary information which includes, but is not limited to, the exchange of library resources and research publications;
- 2.6. Curriculum development;
- 2.7. Collaboration with Continuing Education and other training programs;
- 2.8. Organization of lectures; symposia, international meetings, conferences and workshops;
- 2.9. Credit Transfers and Twinning Programs;
- 2.10. Development of Joint and Dual Degree Programs.
- 2.11. Exchange and education of 10 postgraduate students every year for 6 years' duration in their fields.
- 2.12. Exchange of academicians in those fields in which applications are necessary like medicine, dentist etc. in order to work in laboratories and make practice in short terms.

3.0 .UYGULAMA KONUSUNDA ANLAŞMA

Taraflar, yukarıda belirtilen her bir program veya proje için ayrıntıları tanımlayan ikinci bir tamamlayıcı sözleşme yapılması gerektiğini kabul etmiş olup ayrıca şu konularda hem fikirdirler:

3-1- Bu Mutabakat Zaptının uygulamasında, Taraflar ortaya çıkan anlaşmazlıkları ve yanlış anlamaları birbirine danışarak çözmeye çalışacaktır;

3-2- Her iki Taraf, bu sözleşmeyle ilgili uygulamalarda açıklık ve şeffaflık konusunda titizlikle davranmayı ve aralarında dokümantasyon desteği sağlamayı kabul eder;

3-3-Her bir taraf kendi eylem ve yükümlülüklerinden tamamen sorumlu olacaktır;

3-4-Öğrencilerin değişim hareketi, her ülkede yürürlükte olan mevzuata tabi olacak ve iki Kurumun yönetmeliklerine, kurallarına ve düzenlemelerine uygun yürülmeyecektir;

3-5-Akademik özgürlüğün temel ilkeleri, öğrencilerin veya öğretim üyelerinin üstlendiği tüm eğitim ve araştırma faaliyetlerinde uygulanacaktır;

3-6-Bu mutabakatta tanımlanan faaliyetler kapsamında reklam amaçlı veya yayın gibi çalışmalarda, diğer tarafın önceden yazılı izni olmaksızın birbirilerinin isim veya logolarını kullanmaları mümkün değildir.

3-7-Her iki taraf da birbirlerinin fikri mülkiyet haklarına saygı göstermeyi kabul ederler;

3.0 IMPLEMENTING AGREEMENT

The parties understand and agree that there must be a subsidiary written agreement for each program or project noted above. The parties also agree that:

3.1 The two parties will consult with each other and attempt to resolve disputes or misunderstandings that arise in the administration of this MOU informally;

3.2 The two parties agree to generously exercise openness and transparency in transactions related to this agreement, and to provide necessary documentary support;

3.3 Each party shall be fully and solely responsible for its own actions and obligations;

3.4 The movement of students shall be subject to legislation in force in each country and be in accordance with the by-laws, rules and regulations of the two institutions;

3.5 Basic principles of academic freedom will be applicable to all educational and research activities undertaken by students or faculty members;

3.6 Any use of either party's name including any of its programs, or logos in advertisements, publications or notices relating in any way to the activities described in this MOU shall be subject to prior written approval of the other party;

3.7 Both parties agree to respect each other's rights to intellectual property;

3-8-Her iki taraf da tüm mali düzenlemelerin, fonların ve diğer kaynakların mevcudiyeti ve kullanımı hususunda, önceden müzakere edilmesi ve üzerinde anlaşmaya varılması sonucunda karar vermeyi kabul ederler.

3-9-Burada sayılan faaliyetlerin uygulanması için özel ayrıntılar, karşılıklı olarak, ortak program veya proje uygulanmasından önce hazırlanacaktır;

3-10-Anlaşma her iki tarafa da herhangi bir finansal sorumluluk yüklemez.

4.0.YÖNETİM ve İŞBİRLİĞİ

Bu mutabakatın ortaklaşa yönetilmesi ve uygulanması amacı ile aşağıda ki irtibat bilgileri kullanılacaktır.

Nyala Üniversitesi için:

(a) Dr Musa Salih Ömer
Dış İlişkiler Müdürlüğü

Ve

(b)Sağlık Bilimleri Üniversitesi için

Pror. Dr. Hasan Hüseyin Eker

Afrika Sağlık Uygulamaları ve
Araştırmaları Müdürlüğü

5.0.MUTABAKAT ZAPTININ SÜRESİ

5-1-Bu Mutabakat Zaptı süresi, imzalama tarihinden itibaren altı (6) yıldır.

5-2-Bu Mutabakat Zaptı altı (6) yıllık süre boyunca hiçbir şekilde uygulanmazsa geçersiz sayılacaktır. Düzenli bir şekilde uygulanması durumunda, iki Kurum sözleşmeyi, son kullanma tarihinden altı (6) ay önce gözden geçirir.

3.8 Both parties understand that all financial arrangements must be negotiated and agreed upon in advance with due regard to the availability and use of funds and other resources;

3.9 Specific details for the implementation of the activities listed herein will be developed mutually and prior to the implementation of any cooperative programs or projects;

3.10 The Agreement shall not bind either party to a financial obligation or commitment.

4.0 MANAGEMENT AND COORDINATION

For the purposes of coordination and management of the MoU, the following contacts shall be lead:

(a) For Nyala University
Dr. Musa Salih Ömer
Director of the Office of External Relations
Nyala, Sudan

(b)For Sağlık Bilimleri Üniversitesi:

Prof. Dr. Hasan Hüseyin Eker
Director of Resaerch and Application
Center on Health in Africa
Istanbul, Turkey

5.0.DURATION OF THE MOMERANDUM OF UNDERSTANDING

5.1 The duration of this MOU shall be six (6) years from the date of signature.

5.2 If the Memorandum of Understanding remains dormant for six (6) consecutive years, it will be deemed to have lapsed. Where it continues to be active the two institutions shall review the agreement six (6) months prior to the expiration date.

5-3-Taraflar mutabakatı devam ettirme kararı aldıklarında, ortaklaşa belirlenen süre kadar uzatılması mümkündür.

6-0-SONLANDIRMA

İşbu Mutabakat Zaptı, Taraflar arasında varılan karara göre yazılı bir anlaşma ile her hangi bir zamanda sonlandırılabilir. Bu sonlandırma mutabakat kapsamında veya diğer tamamlayıcı anlaşmalar kapsamında başlatılmış olan ortak plan ve çalışmalara zarar vermeden yapılmalıdır.

Bu Mutabakat Zaptı iki nüsha halinde hazırlanmıştır; Taraflar, her bir Kurumun yetkili temsilcileri tarafından usulüne uygun olarak imzalanmış bir orijinal nüshasını alacaktır.

.....


Sağlık Bilimleri Üniversitesi Rektörü

Prof. Dr. Cevdet Erdöl

İstanbul, Türkiye

Tarih :.....

5.3 If the parties concur, then the general agreement shall writing for such period as may be agreed upon.

6.0 TERMINATION

This MOU may be terminated at any time by mutual written consent by either of the two parties with due regard given to other contractual commitments in terms of specific plans or activities that may be related to a subsidiary agreement(s).

This MOU is prepared in two identical copies; each party will hold one original copy duly signed by authorized representatives of each entity.

.....

Deputy Rector of Nyala University

Associate Prof. Dr. Abdelgani

Abulegassim Adam

Date :.....